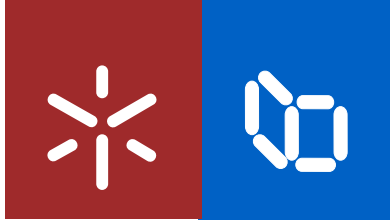


Universidade do Minho
Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Adriana Catarina Loureiro da Costa

**Impacto de la imagen en la enseñanza
de ELE en universidades portuguesas**



Universidade do Minho

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Adriana Catarina Loureiro da Costa

Impacto de la imagen en la enseñanza de ELE en universidades portuguesas

Dissertação de Mestrado

Mestrado em Espanhol Língua Segunda / Língua Estrangeira

Trabalho efetuado sob a orientação do

Professor Doutor Carlos Pazos-Justo

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

Licença concedida aos utilizadores deste trabalho



Atribuição-NãoComercial-Compartilhalgal
CC BY-NC-SA

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Agradecimientos

A mi orientador Carlos Pazos-Justo por su orientación, dedicación y paciencia a lo largo de la realización de este trabajo.

A mis compañeros del máster por la motivación y por la fuerza. Os tengo en mi corazón.

Agradecer a los profesores y profesoras de las Universidades de Braga, Oporto y Algarve que colaboraran con los cuestionarios y a sus alumnos.

Dar gracias también a la profesora Noemí Perez de la Universidad de Aveiro por su cariño y su ayuda.

Gracias a mi familia, especialmente a mi abuela por todo su apoyo y amor.

Gracias a mis amigos y a mi novio que siempre me han dado amor, confianza, cariño y conforto especialmente en los días más negros.

Muy especialmente gracias a mi amiga Catarina que me ha ayudado mucho a lo largo del trabajo.

Gracias a mi madrina por sus consejos y su ayuda además de su cariño y amor.

Dedicatoria

Aquella que es mi segunda madre, mi abuela. Sin ella nada de esto sería posible.

Muchas gracias abuelita. Te Quiero.

"La pluma es la lengua del alma."

Don Quijote

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

Resumen

Impacto de la imagen en la enseñanza de ELE en universidades portuguesas

El propósito de este trabajo investigativo fue conocer cual la imagen que los estudiantes universitarios tenían acerca de España y de los españoles, y como esa imagen influía en el aula. También saber si la imagen que tenían influía en el proceso enseñanza- aprendizaje de la lengua española y como los profesores interactuaban en el aula.

Para tener respuesta a estas cuestiones, la primera etapa fue crear a través de la herramienta Google forms dos cuestionarios, un dirigido a los profesores y otro dirigido a los alumnos para intentar entender qué imagen tenían los alumnos y qué pensaban los profesores acerca del tema y cómo interactuaban.

La segunda etapa fue el análisis de las respuestas de los dos cuestionarios, crear gráficos con esas respuestas y llegar a algunas conclusiones.

La última etapa fue la síntesis conclusiva donde tiene las conclusiones a que llegamos después de analizar las respuestas de los alumnos y de los profesores.

Palabras clave: aprendizaje, cultura, enseñanza, español, imagología, la imagen de España y los españoles en Portugal.

Resumo

O impacto da imagem no ensino de espanhola língua estrangeira nas universidades portuguesas

O objetivo deste trabalho investigativo foi conhecer qual a imagem que os estudantes universitários tinham sobre Espanha e sobre os espanhóis e como essa imagem influencia na aula. Também foi saber se a imagem que tinham influenciava no processo ensino-aprendizagem da língua espanhola e como os professores agiam no contexto aula.

Para ter resposta a essas questões, a primeira etapa foi criar através da ferramenta Google Forms dois questionários, um dirigido aos professores e outro dirigido aos alunos para tentar entender que imagem tinham os alunos e o que pensavam os professores acerca do tema e como agiam.

A segunda etapa foi a análise das respostas dos dois questionários, foi criar gráficos com essas respostas e obter algumas conclusões.

A última etapa foi a síntese conclusiva onde consta as conclusões a que chegamos depois de ter analisado as respostas dos alunos e dos professores.

Palavras chave: a imagem de Espanha e dos espanhóis em Portugal, cultura, ensino-aprendizagem, espanhol, imagologia.

Índice

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS	ii
Agradecimientos.....	iii
DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE.....	iv
Resumen.....	v
Resumo.....	vi
Lista de abreviaturas y siglas	ix
Dedicatoria	iii
I. Introducción	1
II. Marco Teórico y Metodológico.....	3
II.1. Metodología.....	6
III. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS.....	8
III.1. Cuestionario a los profesores	9
III.2. Cuestionario a los alumnos	16
IV. Síntesis conclusiva.....	27
Bibliografía	29
Anexo 1	31
Anexo 2.....	34

Índice de tablas y gráficos

Tabla 1. Ficha técnica.....	6
Tabla 2. Ficha técnica.....	7
Tabla 3. Comentarios de los docentes.....	11
Tabla 4. Estrategias pedagógicas para tratar las imágenes previas de los alumnos	12
Tabla 5. Comentarios de los docentes.....	13
Tabla 6. Elementos descriptivos de la imagen previa de los alumnos	14
Tabla 7. Aspectos en los que se producen alteraciones	15
Gráfico 1. Influencia positiva en la motivación de los alumnos	9
Gráfico 2. Influencia positiva en el desarrollo de la competencia cultural.....	10
Gráfico 3. Influencia positiva en los resultados finales	10
Gráfico 4. Prácticas pedagógicas con imagen previa.....	11
Gráfico 5. Imagen previa de los alumnos.....	16
Gráfico 6 Cambios imagen de los alumnos	17
Gráfico 7 Imagen de España en Portugal.....	17
Gráfico 8. 5 primeras cosas que se te ocurren cuando piensas en España	18
Gráfico 9. Tarjeta postal de España.....	18
Gráfico 10. Interés por la lengua	19
Gráfico 11. Interés por la cultura.....	20
Gráfico 12 Horarios de las clases.....	20
Gráfico 13 Expectativas laborales en España.....	21
Gráfico 14 Continuación de estudios de español	21
Gráfico 15 Relación entre lenguas.....	22
Gráfico 16 Relación entre culturas	22
Gráfico 17 Dificultad del español.....	23
Gráfico 18 Pronunciación	24
Gráfico 19 Gramática	24
Gráfico 20 Cultura	25
Gráfico 21 Léxico.....	25
Gráfico 22 Percepción de los españoles	26

Lista de abreviaturas y siglas

ELE - Español Lengua Extranjera

MCERL - Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

LE - Lengua Extranjera

PCIC - Plan curricular del Instituto Cervantes

I. Introducción

Siempre relacionamos la idea de “España” o “los españoles” a la expresión “nuestros hermanos”. Por ser lenguas tan semejantes y al mismo tiempo tan distintas creemos que, tal vez, surgió esta idea. Sin embargo y a pesar de España ser nuestro país vecino aún existen algunas ideas *erróneas* acerca de los españoles y de España.

El interés por aprender lenguas extranjeras ha crecido notablemente en los últimos años. Varios son los factores que explican ese interés: turismo, empleo, viajar, conocer nuevas culturas, desarrollar nuevas habilidades, comunicación, etc. Aprender una lengua se ha vuelto necesario tanto para trabajar como para viajar. El inglés es la lengua más hablada en el mundo y el español es la cuarta con mayor número de hablantes (Santos, 2020).

En la actualidad, en general, las cuestiones relativas a la imagen o los estereotipos no conforman un objeto de estudios desarrollado (Araújo e Sá & Pinto, 2006); es decir, “Poco se interrogan sobre la naturaleza de esta o aquella imagen, de sus funciones, orígenes, composición interna o vigencia. Indagar acerca de estas y otras cuestiones es necesariamente un paso previo a su tratamiento en el ámbito E/LE.” (Pazos-Justo, 2014, pag.15). Partiendo de la premisa de que las imágenes, en cuanto discursos de representación, tienen un papel más relevante en la enseñanza-aprendizaje de lenguas del que tradicionalmente se le ha dado, en este trabajo nos acercamos a este objeto de estudio mediante la problematización de la imagen de España y los españoles en el ámbito E/LE en las universidades portuguesas. De este modo, el objetivo de este trabajo fue analizar y estudiar las percepciones de alumnos y docentes en relación al impacto que la imagen de los españoles pueda tener en el proceso aprendizaje-enseñanza de E/LE en Portugal.

Para alcanzar los objetivos propuestos, hemos cuestionado a alumnos de 3 universidades portuguesas: Oporto, Braga y Algarve; y también las opiniones de los profesores de esos alumnos.

Este trabajo se estructura en cinco capítulos: I – Introducción; II – Marco Teórico y Metodológico; III – Presentación de resultados IV - Síntesis Conclusiva y V – Anexos.

En el capítulo I, Introducción, señalamos el porqué de la elección de este tema. En el capítulo II, Marco Teórico y metodológico, referimos algunas orientaciones teóricas sobre el objeto de estudio y también damos noticia de los procedimientos metodológicos adoptados durante la investigación. En el capítulo III, presentación de resultados, presentamos los resultados obtenidos en este estudio. En el

capítulo IV, síntesis conclusiva es la conclusión del trabajo, es decir después de analizar las respuestas a los cuestionarios cuales son las conclusiones a las que hemos llegado acerca de la imagen de los españoles en las universidades portuguesas. Por último, después del apartado bibliográfico, anexamos los cuestionarios hechos a los profesores y a los alumnos.

II. Marco Teórico y Metodológico

Según la Real Academia Española la imagen es una “figura, representación, semejanza y apariencia de algo” (Real Academia Española). Todos vemos lo mismo, pero no de la misma manera. Para una persona una imagen puede representar una cosa y para otra persona representa algo totalmente diferente. Eso se debe porque somos seres humanos distintos, con vivencias y creencias distintas y también por la cultura que puede o no ser distinta. En general la imagen que se tiene acerca de algo/alguien influye en como tratamos a las personas, en la manera como interactuamos con las personas.

Según Pazos (2014, págs. 15-16; cfr. Lamo, 1993) “las imágenes son productos históricos, resultado del contacto directo o indirecto durante siglos entre culturas”. En este sentido, al hablar de la imagen tenemos que remitirnos al concepto de cultura; es decir, las imágenes, como discursos de representación del *otro* o del *yo*, residen en la propia cultura desde la cual se imagina.

A pesar de que definir el concepto de cultura no es fácil (Sans, 2004, pag.3), podemos, no obstante, entender la cultura siguiendo la siguiente clasificación (Miguel y Sans, 1992, pág. 3- 6): la *cultura con mayúscula*, la *cultura con minúscula* y la *cultura con K*. La primera se refiere al conocimiento de geografía, historia y sistema político, así como los hitos artísticos y literarios principales. La *cultura con minúscula*, o cultura a secas, se refiere a un conjunto de normas o de pautas de conducta que sirva a los aprendientes de una lengua para desenvolverse en la vida diaria. Por último, la *kultura* se refiere a la capacidad de identificar social o culturalmente a un interlocutor y actuar lingüísticamente adaptándose a ese interlocutor. Sería en la cultura con minúscula donde se entiende la existencia de las imágenes, de los discursos de representación del otro.

A lo largo del tiempo fue necesario introducir la cultura en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, esto porque el alumno necesita aprender gramática y contenidos lexicales para que pueda integrarse en un contexto sociocultural. Sin embargo, “Nas últimas duas décadas do século XX, houve uma mudança de perspectiva sobre a forma de introduzir a cultura no ensino / aprendizagem de uma língua estrangeira, porque houve também uma mudança na perspectiva utilitária dessa mesma língua.” (Almeida, 2012, pág.10). En esta dirección, entendemos que el análisis de las imágenes ha cobrado una mayor relevancia en la enseñanza de lenguas extranjeras, también en el caso del español (cfr. García e Leal, 2012). Araújo e Sá & Pinto (2006, pág. 228) refieren al respecto:

O conceito “imagem/representação” tem vindo a tomar um lugar central em Didáctica de Línguas (DL), particularmente no âmbito de estudos sobre os processos de construção e desenvolvimento da

competência plurilingue e pluricultural e da comunicação intercultural. Assumindo-se a sua natureza migrante, nómada e carrefour, o conceito tem vindo a consolidar uma carga semântica própria em DL: ele remete para uma realidade socialmente construída em função de processos cognitivos, discursivos, históricos e identitários próprios a cada sujeito e grupo, realidade esta capaz de explicar os comportamentos individuais e as relações sociais e que se caracteriza pela natureza evolutiva, fortemente dependente dos seus contextos de produção e de circulação.

Desde un punto de vista teórico, importa destacar igualmente las orientaciones del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002; en adelante *MCERL*). Como señaló Pazos (2014: 20), dentro de las denominadas Competencias Generales, el MCERL hace referencia, directa o indirectamente, a las cuestiones imagológicas: (i) Conocimiento Sociocultural: “conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma”; “puede que esté distorsionado por los estereotipos” (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2002: 100). (ii) Consciencia Intercultural: “conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el ‘mundo de origen’ y el ‘mundo de la comunidad objeto de estudio’”; “la consciencia intercultural supone una toma de conciencia del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva de los demás, a menudo, en forma de estereotipos nacionales” (*id.*: 101). Y (iii) Destrezas y Habilidades Interculturales: la “capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera”; la “capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas”; y la “capacidad de superar relaciones estereotipadas” (*id.*: 102).

Por su parte, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006) enfatiza la concepción del/de la alumno/a como *hablante intercultural*, capaz de situarse y establecer puentes entre dos culturas. El *Plan Curricular* desarrolla ampliamente el inventario de *Habilidades y actitudes interculturales*.

Entendemos las imágenes entre comunidades como productos históricos, fruto de las diferentes relaciones que se han establecido a lo largo de los tiempos. Para el caso hispano-portugués, a pesar de la vigencia en Portugal de la expresión “nuestros hermanos”, en referencia a los españoles, también existen elementos negativos que de alguna forma podemos significar con la conocida expresión “De Espanha nem bons ventos nem bons casamentos”. Esta frase se debe a la historia de políticas matrimoniales, entre las coronas de Portugal y España: “De facto, Inês de Castro, bisneta do rei D. Sancho de Castela e filha de um nobre galego, Pedro de Castro, foi assassinada a mando do rei

D. Afonso IV de Portugal porque os seus amores com o infante D. Pedro faziam perigar a independência de Portugal.” (Pais, 1985, pág. 229-243). Además:

Históricamente, gobiernos y súbditos portugueses han visto a España como un vecino grandón y violento, deseoso de engullir entre sus fauces a las tierras lusas. Al mismo tiempo, buena parte de la clase intelectual ha considerado el territorio español como un enorme y áspero espacio vacío que irremediamente debían atravesar si deseaban entrar en contacto con la auténtica Europa [...] los portugueses, sobre todo la clase política y la mayoría de la intelectual, ha visto siempre con desconfianza a España y los españoles (Sánchez, 1997, págs. 147-148)

A pesar de la resistencia de las imágenes, podemos entenderlas, en general, como un conocimiento *vivo*, “en una continua evolución, lo que quiere decir que se destruyen unos y se crean otros nuevos”. (Izquierdo, 2015, pág.1). En este sentido, cabe señalar que “el común ingreso en la Unión Europea [ha] modificado parcialmente tal estado de cosas” (Sánchez, 1997: 149; cfr. Chislett, 2004), de modo que las relaciones, y consecuentemente las imágenes, han ido cambiando hasta la actualidad (Badillo, 2017; Lousada y Pazos-Justo, 2018).

Al hablar de enseñanza de una lengua extranjera, nos parece importante hacer referencia también al papel de los manuales, puesto que éstos también tienen un rol relevante en las cuestiones imagológicas y culturales; sin embargo, no siempre los manuales responden de forma positiva a estas cuestiones. Ya que los manuales son muchas veces el primer contacto que los estudiantes tienen con la cultura española, creemos que es esencial que también trabajen esas cuestiones y de manera más intensa. “Los manuales de español suelen consistir en textos y ejercicios que sirven para desarrollar las varias competencias comunicativas (hablar, leer, escuchar, escribir), pero también contenido para desarrollar la competencia cultural e intercultural”. (Ekelund, 2011, pág.7) Es decir además del papel de desarrollar las competencias de hablar, leer, escuchar y escribir los manuales también deben tener contenidos de competencia cultural e intercultural para que los estudiantes puedan conocer la cultura española y los aspectos culturales.

II.1. Metodología

Como apuntábamos más arriba, con el objetivo de analizar y estudiar las percepciones de alumnos y docentes en relación al impacto que la imagen de los españoles pueda tener en el proceso aprendizaje-enseñanza de E/LE en Portugal, hemos elaborado un cuestionario (*vid.* Anexo II) dirigido a alumnos de E/LE en la enseñanza superior en Portugal como se muestra en la Tabla 2. Hemos, igualmente, elaborado un cuestionario (*vid.* Anexo I) dirigido a docentes como se muestra en la Tabla 1. Los dos cuestionarios fueron implementados a través de la herramienta *Google Forms*, entre mayo y junio de 2021. Debido a la ley de la protección de los datos, para los alumnos de la universidad del Algarve, hicimos un cuestionario casi igual, pero en la parte de poner el nombre, los alumnos contestaron solamente la primera letra de su nombre. Los enlaces de los cuestionarios:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScCoSd6->

[Vw642YrJ9dN7fnUAbYCoHbFzuaSyATlePWFb_Xqlg/viewform?usp=sf_link;](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScCoSd6-Vw642YrJ9dN7fnUAbYCoHbFzuaSyATlePWFb_Xqlg/viewform?usp=sf_link)

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScxk->

[DJitw5v_XRsDVSxc4c1rQd6wRtlavChC8HCHOXFvH5Fg/viewform?usp=sf_link;](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScxk-DJitw5v_XRsDVSxc4c1rQd6wRtlavChC8HCHOXFvH5Fg/viewform?usp=sf_link)

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfZ2eIBVE6ApVUJMjWZo_xKsoV8SorAh-

[gfP_ZVzul6EsqrsQ/viewform?usp=sf_link.](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfZ2eIBVE6ApVUJMjWZo_xKsoV8SorAh-gfP_ZVzul6EsqrsQ/viewform?usp=sf_link)

Ficha Técnica		
Universidad		
Braga	Oporto	Algarve
3 profesores	1 profesor	3 profesores

Tabla 1. Ficha técnica

Fuente: elaboración propia

Ficha Técnica				
Universidad				
Braga	Oporto	Algarve		
43 alumnos	47 alumnos	11 alumnos		
Edad				
Entre 18 y 23 años	Entre 24 y 27 años	Entre 28 y 40 años	Entre 41 y 50 años	Más de 50 años
85 alumnos	8 alumnos	6 alumnos	1 alumno	1 alumno
Nivel de estudios actual				
A1	A2	B1	B2	C1
5 alumnos	54 alumnos	23 alumnos	8 alumnos	11 alumnos
Lugar de nacimiento				
Norte	Centro	Sur		Extranjero
62 alumnos	12 alumnos	10 alumnos		16 alumnos
Licenciatura				
Lenguas	Estudios Portugueses	Historia	Matemática	Traducción
82 alumnos	11 alumnos	1 alumno	1 alumno	3 alumnos

Tabla 2. Ficha técnica

Fuente: elaboración propia

El recurso a estos dos instrumentos de investigación persigue alcanzar los siguientes objetivos:

- Determinar, a partir de la literatura existente, qué papel tiene la imagen de los alumnos en la enseñanza de ELE;
- Verificar el impacto de esa imagen en el aula;
- Evaluar la imagen de los alumnos portugueses acerca del par lengua/cultura española;
- Contribuir a la identificación de la imagen de España y de los españoles, específicamente en el ámbito ELE en Portugal;
- Verificar cómo actúan los profesores en relación a la imagen que los alumnos tienen acerca de España.

III. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Presentamos a continuación los resultados comentados de la aplicación de los dos cuestionarios mencionados, a los profesores y a los alumnos.

III.1. Cuestionario a los profesores

En términos generales, el cuestionario enviado a los docentes, en cuanto instrumento de investigación, persiguió: (i) conocer la percepción de los profesores acerca del impacto de la imagen previa de los alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE; (ii) identificar prácticas y resultados pedagógicos relacionadas con lo anterior; y (iii) contribuir a la caracterización de la imagen de los alumnos.

En relación a la primera cuestión, “¿Considera que la imagen previa que los alumnos portugueses tienen acerca del par lengua/cultura española influye en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE?”, 5 profesores consideran que la imagen previa que los alumnos tienen acerca del par lengua/cultura española influye mucho en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE; 2 profesores consideran que la imagen previa que los alumnos tienen acerca del par lengua/cultura española influye poco en el proceso de enseñanza- aprendizaje de ELE.

Cuestionados acerca de “¿En qué aspectos del proceso de enseñanza-aprendizaje influye positivamente?”, en función de los parámetros Motivación, Desarrollo de la competencia cultural y Resultados finales, las respuestas muestran (*vid.* Gráficos 1, 2 y 3) una percepción de que la imagen previa de los alumnos influye, de forma variable, en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

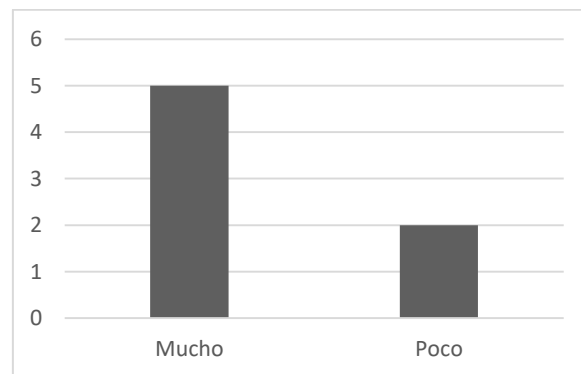


Gráfico 1. Influencia positiva en la motivación de los alumnos

Fuente: elaboración propia

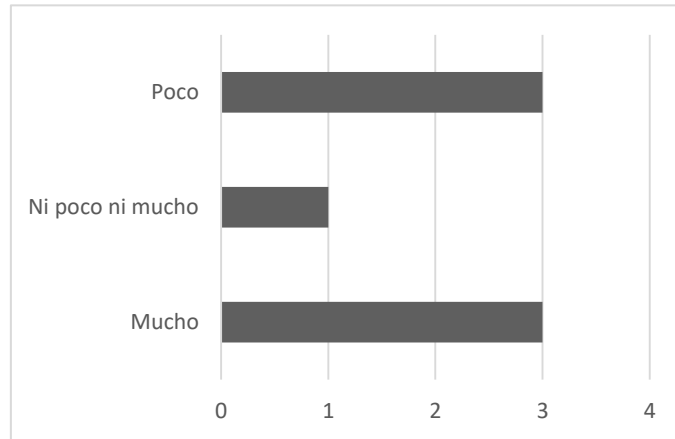


Gráfico 2. Influencia positiva en el desarrollo de la competencia cultural

Fuente: elaboración propia

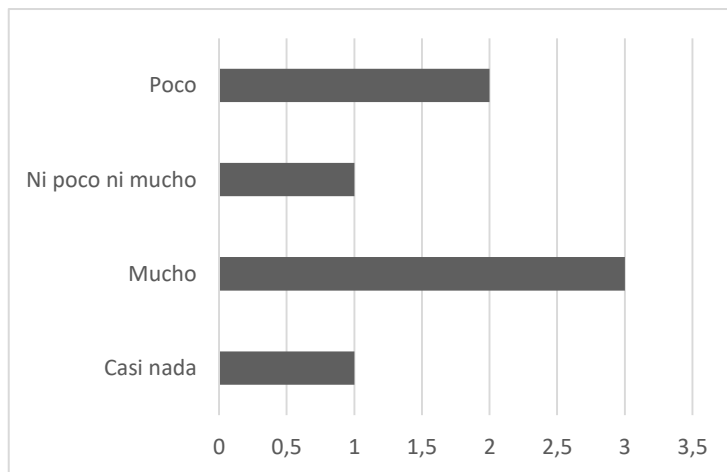


Gráfico 3. Influencia positiva en los resultados finales

Fuente: elaboración propia

En la tabla 3, recogemos otros comentarios de los docentes cuestionados.

Informante 1	Mejora la comprensión pragmática de la lengua
Informante 2	Competencia lingüística
Informante 3	Falsas expectativas sobre el avance en el aprendizaje de la lengua
Informante 4	En ser más autónomos en la búsqueda de respuestas sobre todo en lo que tiene que ver con los elementos culturales
Informante 5	Puede influir en la motivación y en el interés por aprender contenidos culturales, sin embargo, creo que poco influye en los resultados.

Tabla 3. Comentarios de los docentes

Fuente: elaboración propia

En relación a la pregunta 3, “¿Su práctica docente habitual, incluye estrategias pedagógicas concretas para tratar las imágenes previas de los alumnos?”, las respuestas (*vid.* Gráfico 4 y Tabla 3) reflejan prácticas pedagógicas diferenciadas e, interpretamos, escasamente centradas en el imaginario de los estudiantes.

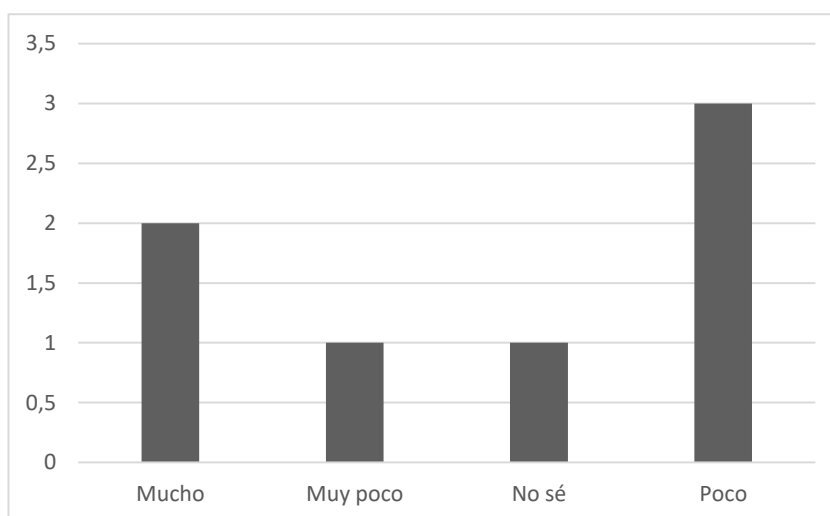


Gráfico 4. Prácticas pedagógicas con imagen previa

Fuente: elaboración propia

Informante 1	Análisis de las referencias culturales que asocian a la lengua y al país, contrastándolo con la imagen de su propia lengua y país.
Informante 2	También me parece importante el estudio y comprensión de algunas expresiones idiomáticas, en función de la cultura de la LE.
Informante 3	Detectar y comentar de forma crítica estereotipos (positivos y negativos) asociados a la cultura española.
Informante 4	Reflexionar sobre las principales dificultades en el aprendizaje de lenguas afines, sobre las ventajas y las dificultades de aprender español siendo luso hablante, trabajar el análisis contrastivo, etc.
Informante 5	Estrategias que desarrollen la observación y el análisis, de análisis contrastivo entre la C1 y la C2, y las que permitan al alumno ponerse en el lugar del otro.
Informante 6	Cuando puntualmente un alumno expresa algún estereotipo negativo, lo escucho e intento que comprenda que se trata de un estereotipo, como también existen para su cultura o para otras. Si con “estrategias” se refiere usted a integrar la cultura (y contenidos culturales) en la lengua, me parece que es algo que va unido. De hecho, desde hace años es así en todos los programas, manuales, prácticas pedagógicas, etc. Pongo en práctica estrategias como debates, aprendizaje colaborativo o cooperativo, o la reflexión crítica sobre el propio aprendizaje, entre otras. De todas formas, considero que esas son estrategias generales dentro del proceso enseñanza-aprendizaje y no específicas para “tratar las imágenes previas”.

Tabla 4. Estrategias pedagógicas para tratar las imágenes previas de los alumnos

Fuente: elaboración propia

Las respuestas de los docentes a la pregunta 4, “En general, en su experiencia como docente de ELE, la imagen previa de los alumnos sobre la lengua/cultura española es”, en función de los parámetros Problema pedagógico o Ventaja pedagógica, son casi unánimes: 6 profesores han respondido que en su experiencia como docente creen que la imagen previa de los alumnos sobre la lengua/cultura española supone una ventaja pedagógica; sólo 1 profesor ha respondido que se trata de un Problema pedagógico. Recogemos los comentarios de los docentes en la tabla 5.

Informante 1	Es un punto de partida en el conocimiento de una nueva lengua, que va más allá del aspecto puramente lingüístico, así como me puede servir para ampliar la realidad que conocen o creen conocer, ya que muchas veces su conocimiento se basa en un acercamiento indirecto, a través de series o películas, o por estudio, no por inmersión en la cultura que estudian viviendo en un país de habla hispana.
Informante 2	El conocimiento previo sobre la cultura meta y la proximidad entre la lengua portuguesa y española, aunque a veces interfieran negativamente, por lo general permiten que el aprendiente avance más rápidamente en su competencia lingüística y cultural en la lengua extranjera.
Informante 3	Normalmente, es una ventaja porque los alumnos suelen estar motivados y les atrae la cultura española.
Informante 4	Si la imagen es negativa, supongo que será un problema pedagógico. En caso de que sea positiva, me imagino que será una ventaja.
Informante 5	No es que sea en general un problema pedagógico, pero en algunos casos puede llegar a serlo. Si no consiguen cambiar sus creencias sobre la lengua y a veces sobre la cultura es muy difícil progresar.
Informante 6	Normalmente la imagen es muy positiva.

Tabla 5. Comentarios de los docentes

Fuente: elaboración propia

Consideramos que estas percepciones deben relacionarse con las repuestas a la pregunta 6, “En general, como caracterizaría la imagen previa de los alumnos sobre la lengua/culturas españolas”: la tendencia observable (5 docentes consideran que la imagen previa de los alumnos sobre la lengua/cultura española es positiva o muy positiva) apunta hacia una percepción imagológica positiva por parte de los alumnos, como se puede constatar en los comentarios recogidos en la tabla 6.

Informante 1	suelen destacar términos relacionados con algunos platos más conocidos, el hecho de que les parece un país más soleado, alegre y con algunas tradiciones o fiestas peculiares, tampoco suele faltar la idea que la siesta forma parte del día a día de todos los españoles. Son imágenes que a medida que estudian ELE, va cambiando, aunque depende del profesor, el manual, etc;
Informante 2	Asocian a los españoles a un carácter alegre, extrovertido, simpático y fiestero, aunque también a la monarquía, a la siesta, a la paella o a los toros.
Informante 3	la imagen previa suele relacionarse con los estereotipos más típicos. Cuando pregunto qué conocen de España suelen responder: tapas, paella, tomatina...
Informante 4	Normalmente tienen una imagen positiva de los españoles.
Informante 5	Algunos han viajado a España y tienen una buena impresión de la cultura y la gente.
Informante 6	Carácter abierto y alegre de los españoles en general.

Tabla 6. Elementos descriptivos de la imagen previa de los alumnos

Fuente: elaboración propia

Por último, a la pregunta 5, “¿Considera que la imagen previa de los alumnos acerca de la lengua y cultura españolas se altera tras las clases de ELE?”, 5 profesores consideran que la imagen previa de los alumnos acerca de la lengua y cultura españolas se altera mucho tras las clases de ELE; en cambio, 2 profesores entienden que las alteraciones son poco significativas. En la tabla 7 mostramos los comentarios de los docentes.

Informante 1	Depende mucho del alumno, del interés y contacto que tenga con ELE; no será el mismo contacto si solo tiene asignaturas de lengua o también de literatura y/o cultura.
Informante 2	En general al empezar a estudiar ELE suele haber una mayor conciencia de la dificultad que supone estudiar una lengua extranjera, incluso siendo esta próxima al PT y suele aumentar el conocimiento de la cultura española, que antes de estudiar ES, suele depender del contacto que se tenga con el país, que en muchas ocasiones es solo puntual y en zonas o muy turísticas o fronterizas.
Informante 3	Dejan de asociar la cultura del sur a todo el país. Comprenden las diferentes opiniones hacia símbolos nacionales como la bandera o la monarquía.
Informante 4	Generalmente, la imagen previa que tienen los alumnos se basa en los estereotipos más típicos (flamenco, paella, fiesta). Después de las clases su concepto se amplía y conocer, no toda, pero sí más profundamente la cultura española.
Informante 5	En general, me parece que mis alumnos no suelen tener una idea negativa de la cultura española. Tal vez porque escogen estudiar español por su propia voluntad. Suelen creer que el español es fácil para los portugueses, y lo es, dado que son lenguas próximas. Cuando avanzan al nivel intermedio, suele parecerles más difícil, sobre todo, en lo que se refiere a aquellas cuestiones gramaticales o léxicas que se diferencian poco y que afectan al desarrollo de su expresión escrita y oral. En los niveles superiores, sienten también algunas dificultades a la hora de comprender. Por otro lado, a medida que adquieren más conocimiento de la historia de la lengua y de la cultura española, cambia su percepción de la misma.
Informante 6	En la toma de conciencia de las dificultades de un luso hablante en las tareas de producción, sobre todo, oral. En una visión más amplia de España, más allá de Madrid y Barcelona.
Informante 7	Conciencia de que hay más diferencias con su lengua y cultura; de que hay también más similitudes y la muestra de mayor empatía hacia la otra cultura.

Tabla 7. Aspectos en los que se producen alteraciones

Fuente: elaboración propia

III.2. Cuestionario a los alumnos

El cuestionario enviado a los alumnos, más extenso, además de ayudarnos a perfilar la imagen que tienen de la lengua/cultura meta, fue elaborado con el objetivo de conocer las percepciones de los alumnos, por ejemplo, sobre las relaciones culturales hispano-portuguesas.

A la pregunta “¿Antes de asistir a las clases de español, tu imagen de la lengua/cultura española era?” las respuestas mayoritarias son Positiva o Muy positiva, siendo residual la respuesta Muy negativa (*vid.* Gráfico 5). Por otro lado, a la percepción de los cambios durante los estudios de español: 34 alumnos consideran que la imagen de la lengua/cultura española ha cambiado Mucho con sus estudios de español; 37 alumnos han respondido Poco; 8 han dicho Muy poco; 7 alumnos han respondido Casi nada y 12 alumnos contestaron Nada (*vid.* Gráfico 6).

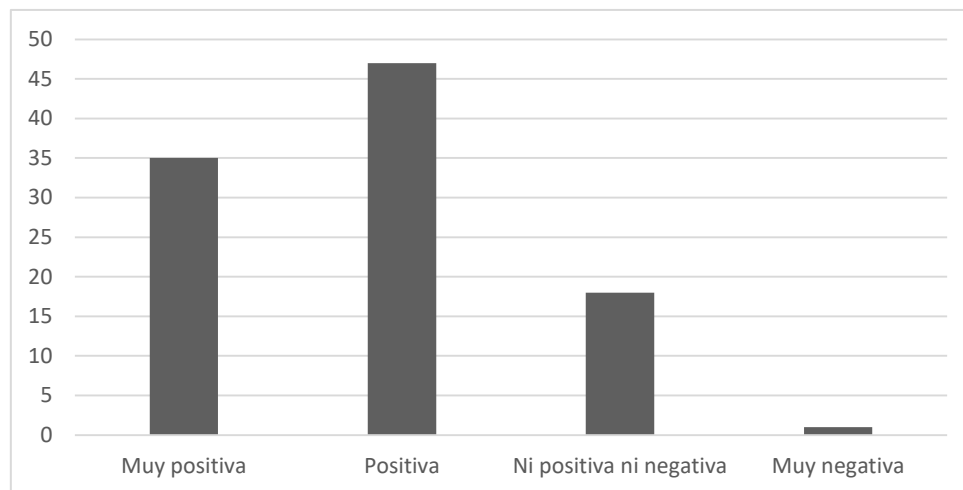


Gráfico 5. Imagen previa de los alumnos

Fuente: elaboración propia

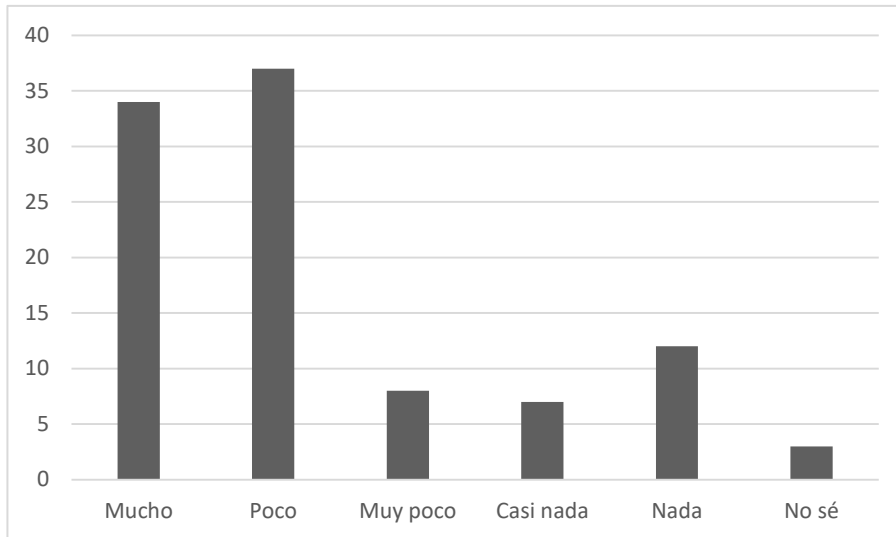


Gráfico 6 Cambios imagen de los alumnos

Fuente: elaboración propia

Las cuestiones relativas a la imagen del par lengua/cultura fueron 3: “En general, consideras que la imagen de España en Portugal es”, “¿Cuáles son las 5 primeras cosas que se te ocurren cuando piensas en España?” y “Imagina una tarjeta postal de España. ¿Qué foto presentaría?”. Las respuestas dibujan un imaginario abiertamente positivo hacia lo español; sin, cabe destacar, la presencia, en las preguntas abiertas, de elementos que se puedan asociar a una percepción indistintamente negativa (*vid.* Graficos 7, 8 y 9).

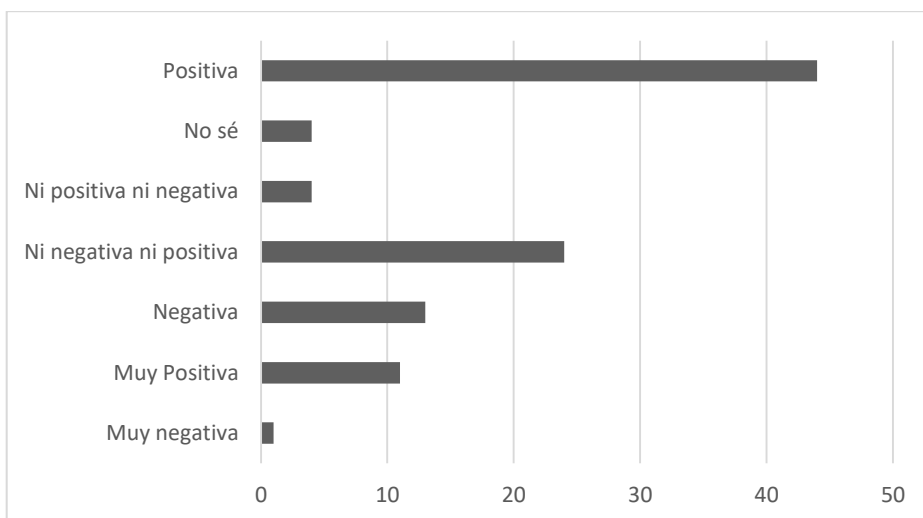


Gráfico 7 Imagen de España en Portugal

Fuente: elaboración propia

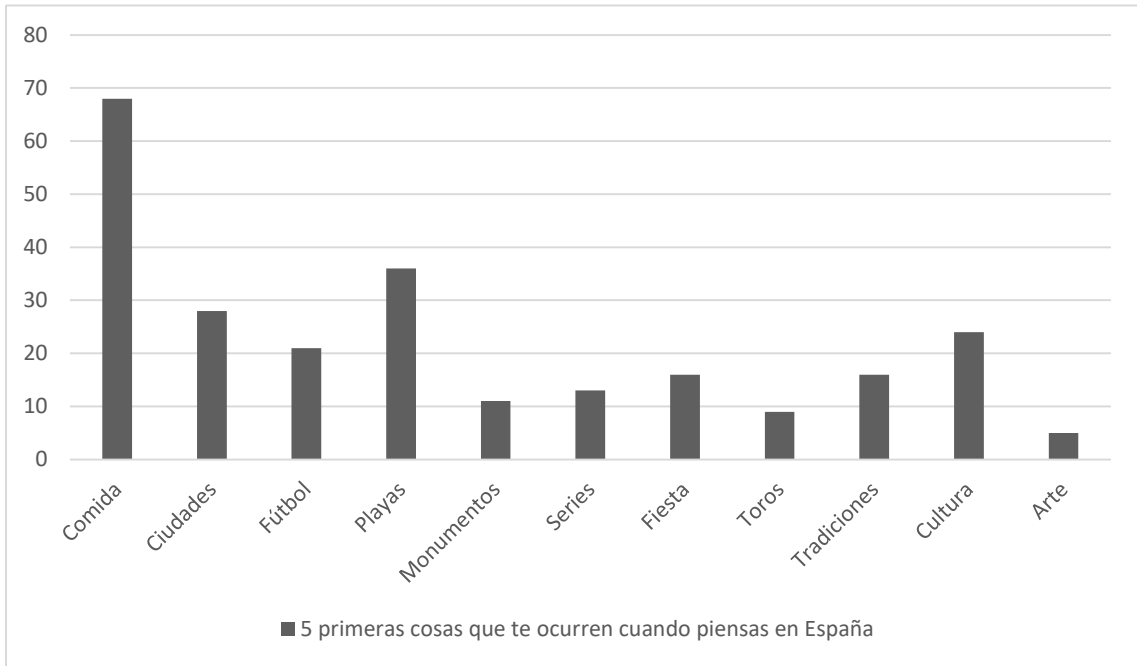


Gráfico 8. 5 primeras cosas que se te ocurren cuando piensas en España

Fuente: elaboración propia

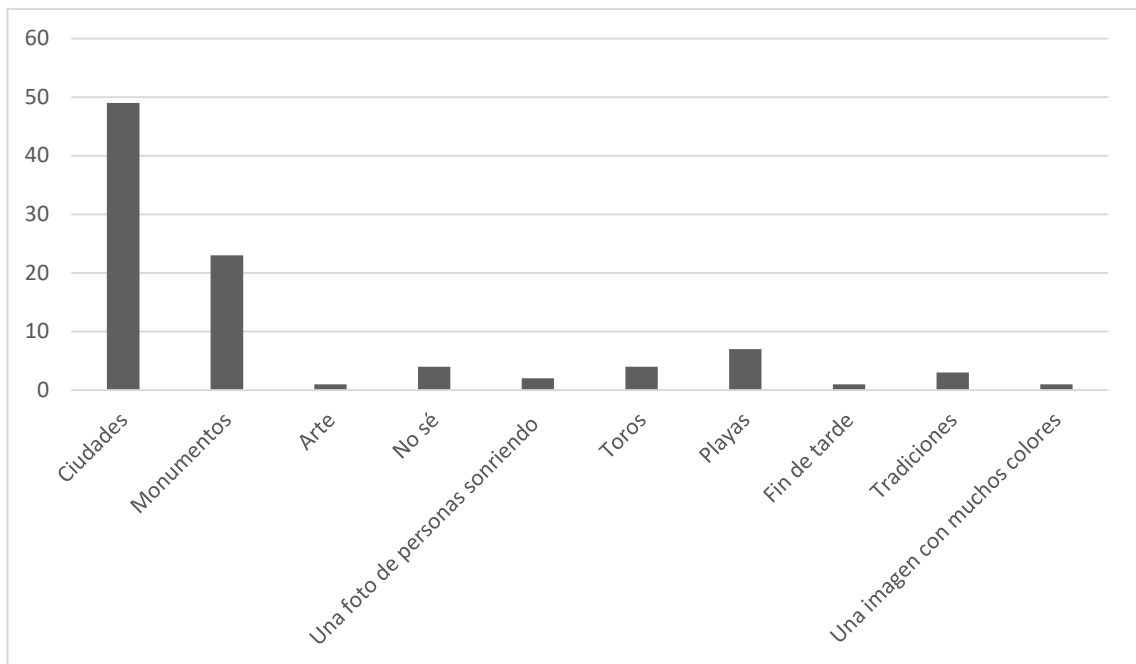


Gráfico 9. Tarjeta postal de España

Fuente: elaboración propia

Los motivos declarados por los alumnos cuestionados a la hora de estudiar español, nos remiten a un marco motivacional complejo y diversificado (de hecho, las opciones propuestas fueron varias). En todo caso, como se puede apreciar en los gráficos 10 y 11, los alumnos, en general, identifican la lengua y la cultura como un elemento altamente significativo en su elección. Además, la gran mayoría de los alumnos dicen pretender continuar en el futuro sus estudios de español (*vid.* Gráfico 14), lo cual podemos interpretar como una actitud claramente positiva hacia la lengua meta. Otros elementos (*vid.* Gráficos 12 y 13) son menos consensuales y, podemos interpretar, menos significativos.

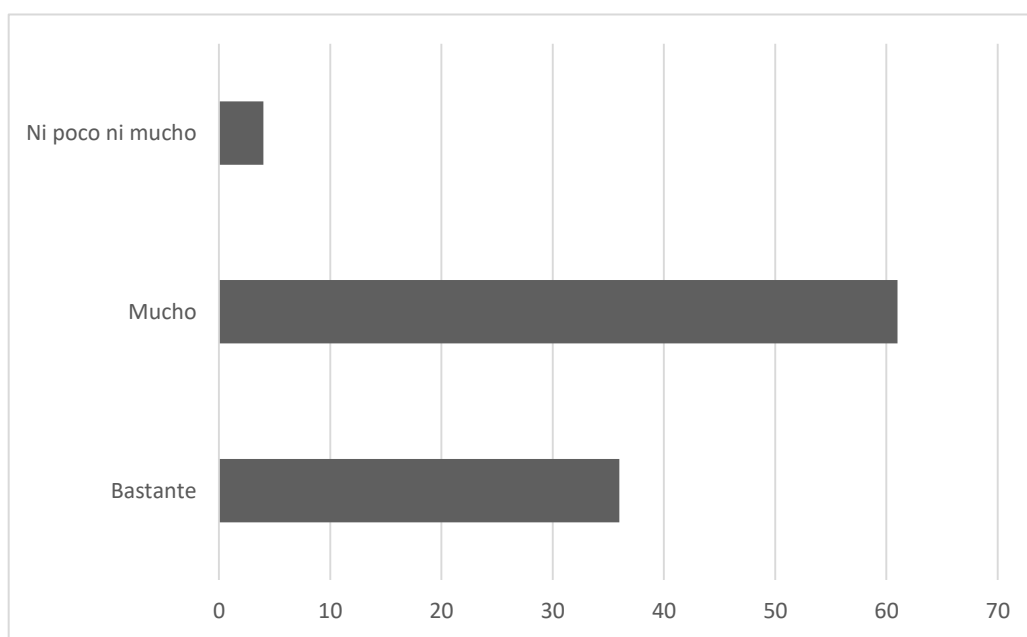


Gráfico 10. Interés por la lengua

Fuente: elaboración propia

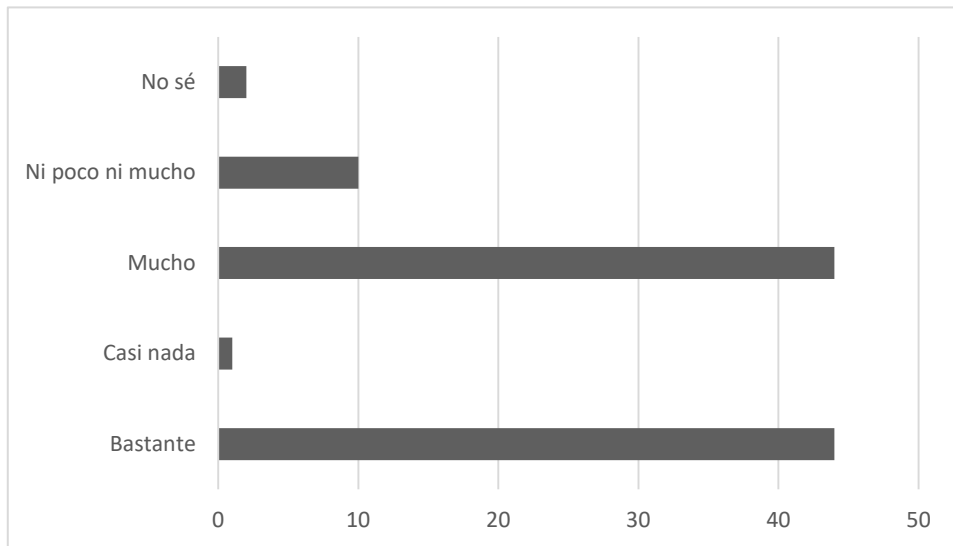


Gráfico 11. Interés por la cultura

Fuente: elaboración propia

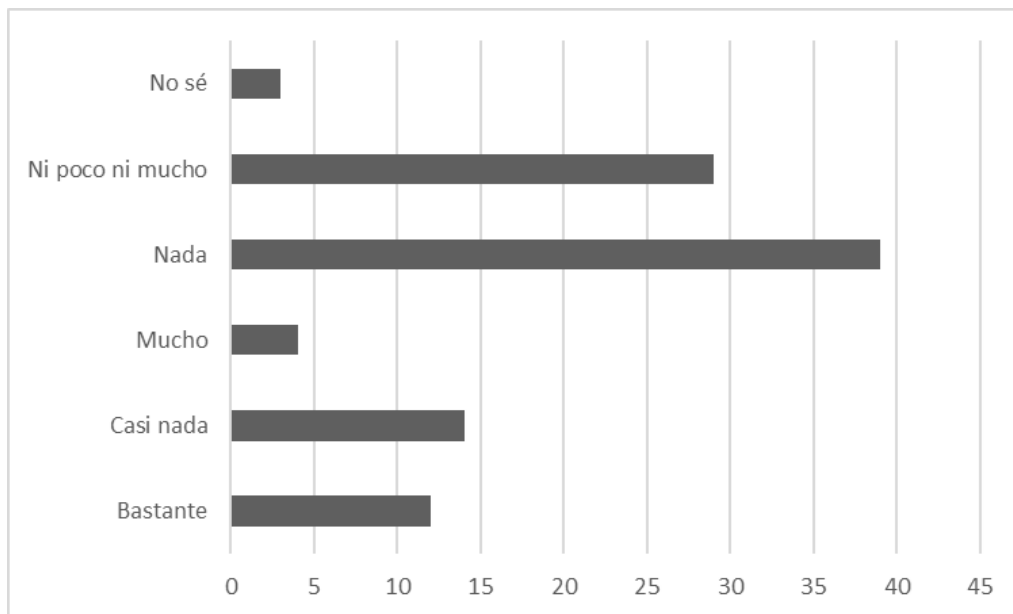


Gráfico 12 Horarios de las clases

Fuente: elaboración propia

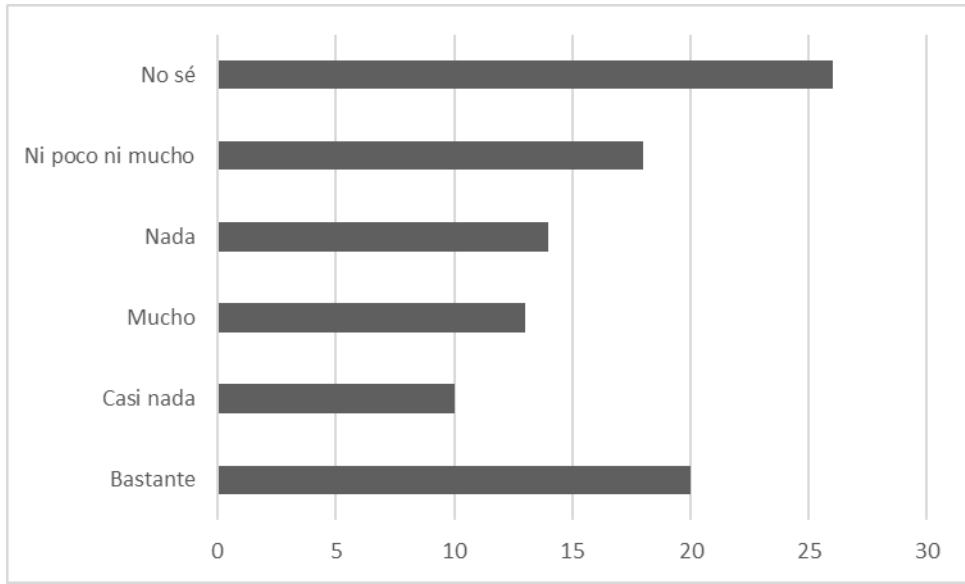


Gráfico 13 Expectativas laborales en España

Fuente: elaboración propia

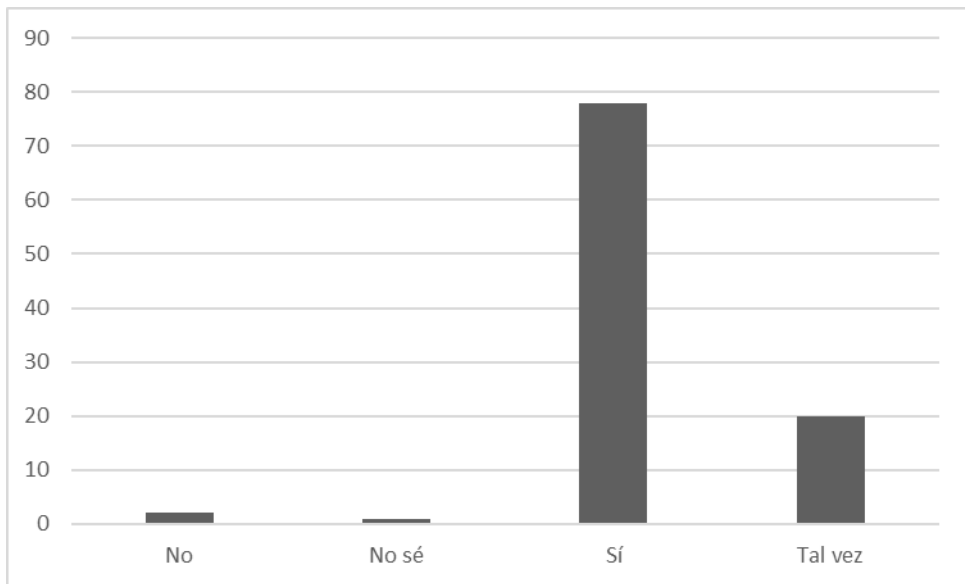


Gráfico 14 Continuación de estudios de español

Fuente: elaboración propia

Acerca de la percepción de la proximidad/distancia entre España y Portugal, las respuestas de los alumnos apuntan hacia un cierto entendimiento de cercanía en lo que se refiere a las lenguas (*vid.* Gráfico 15) y, por otro lado, una relativamente acusada distancia en lo relativo a las culturas (*vid.* Gráfico 16).

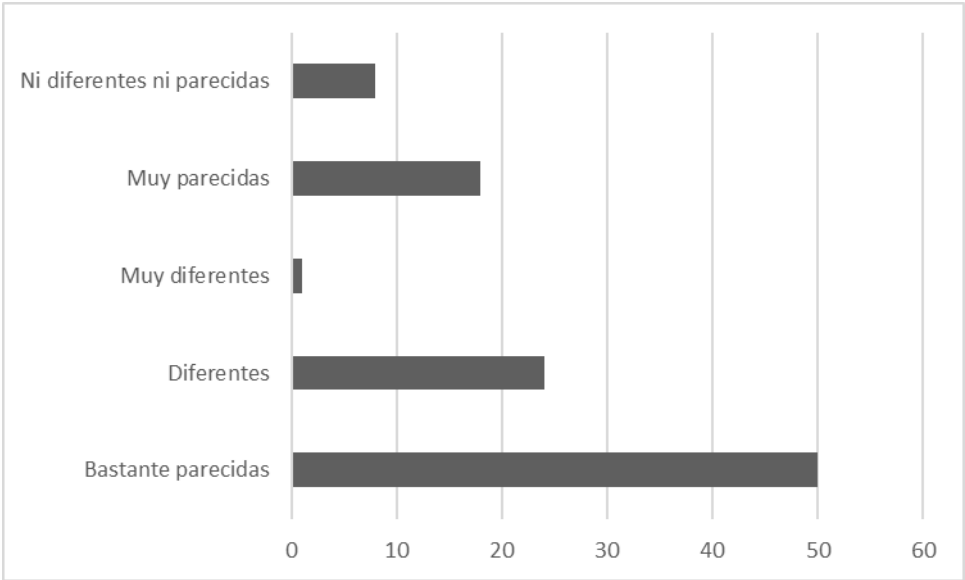


Gráfico 15 Relación entre lenguas

Fuente: elaboración propia

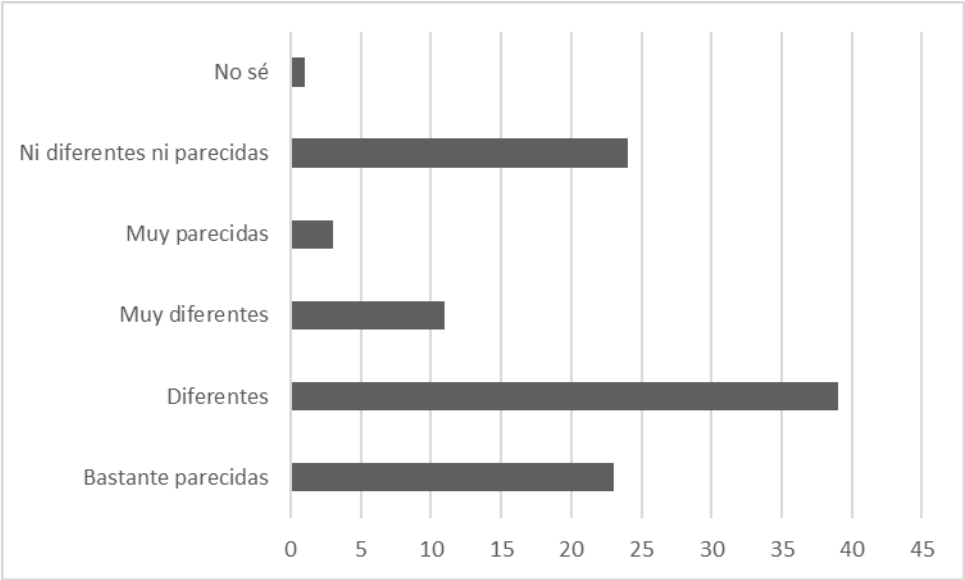


Gráfico 16 Relación entre culturas

Fuente: elaboración propia

En relación a la dificultad que entraña estudiar español, las respuestas de los alumnos señalan un grado de dificultad reducido o incluso, para un número significativo del alumnado cuestionado, estudiar español es Fácil (*vid.* Gráfico 17).

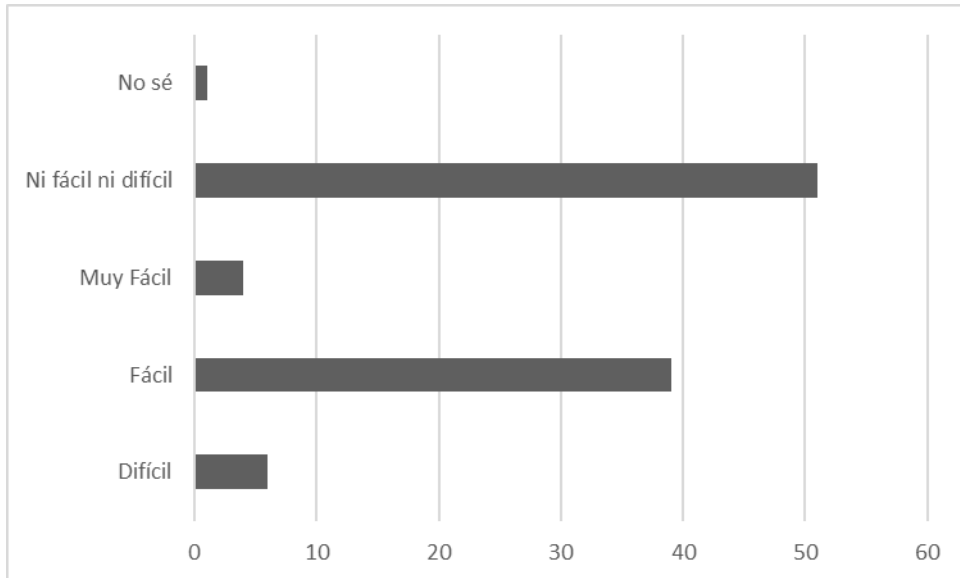


Gráfico 17 Dificultad del español

Fuente: elaboración propia

Al ser preguntados acerca del grado de dificultad de un conjunto restringido de parámetros (Pronunciación, Léxico, Gramática y Cultura) las respuestas no destacan ninguna dimensión como especialmente difícil, si bien el grado de dificultad percibido para Gramática y Pronunciación es superior al de los otros parámetros (*vid.* Gráficos 18 y 19). La cultura, más expresivamente que el léxico, es el parámetro percibido como menos difícil (*vid.* Gráficos 20 y 21).

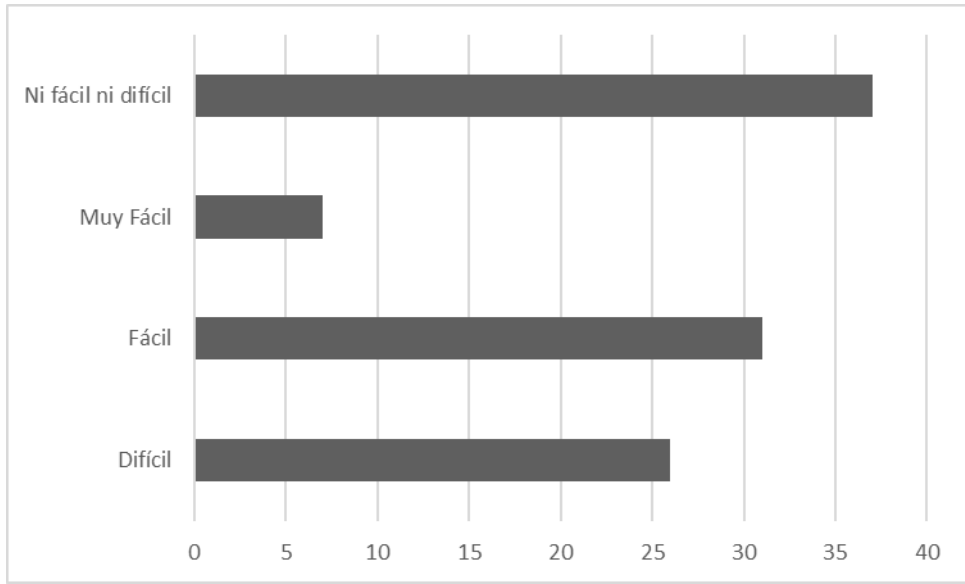


Gráfico 18 Pronunciación

Fuente: elaboración propia

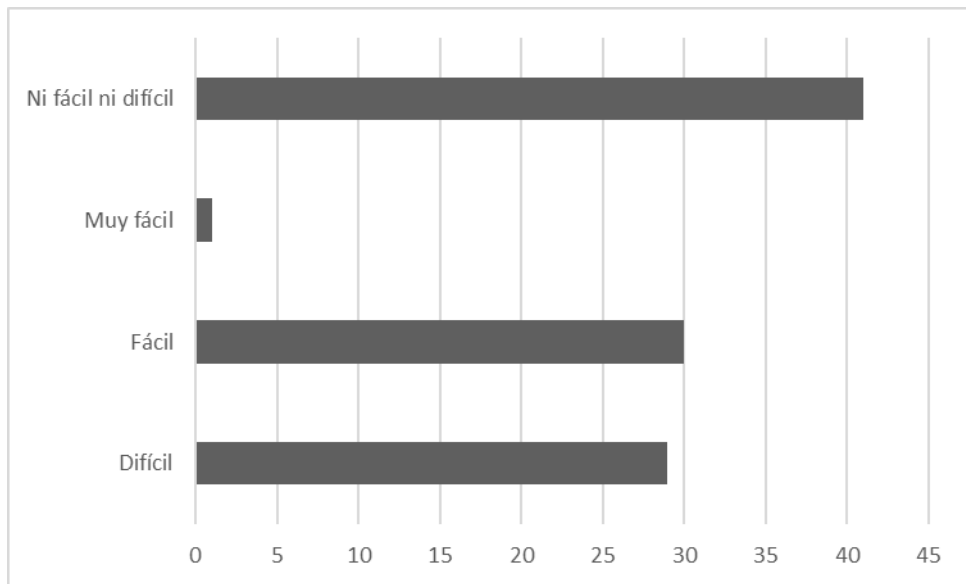


Gráfico 19 Gramática

Fuente: elaboración propia

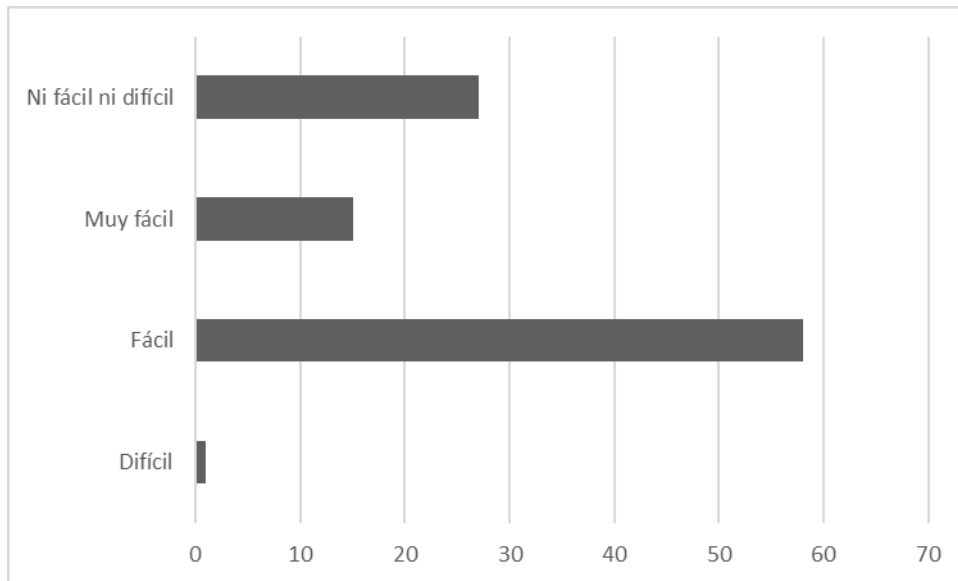


Gráfico 20 Cultura

Fuente: elaboración propia

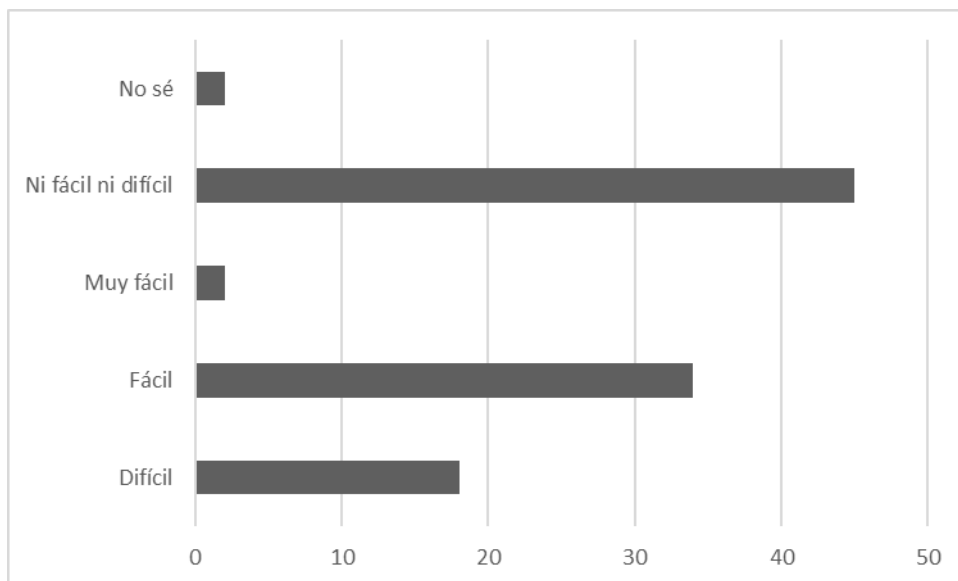


Gráfico 21 Léxico

Fuente: elaboración propia

Por último, para “¿Consideras que los españoles son?”, ante las posibles respuestas Muy simpáticos, Simpáticos, Ni simpáticos ni simpáticos, Antipáticos o No sé, la percepción generalizada es las de Muy simpáticos/Simpáticos, es decir, una percepción nítidamente positiva (*vid.* Gráfico 22).

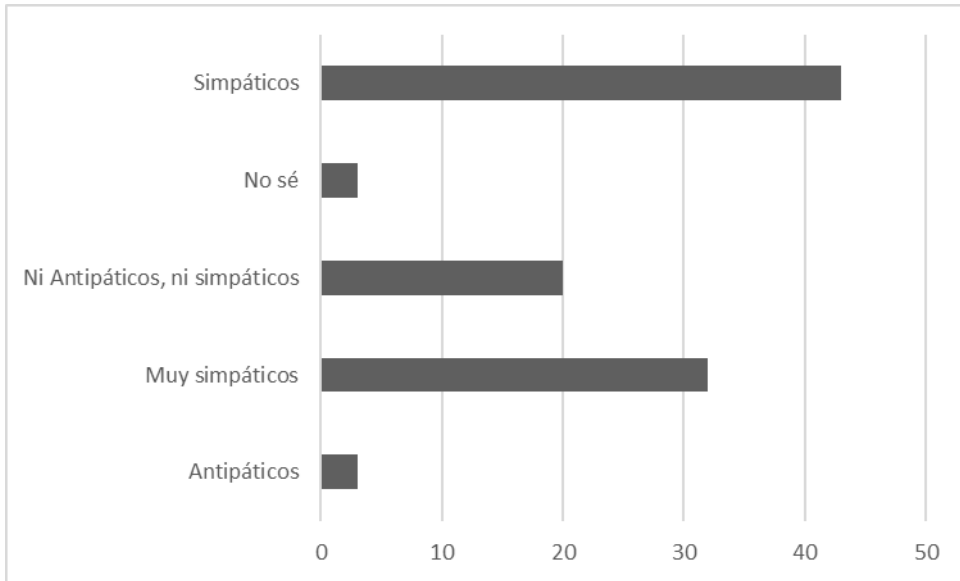


Gráfico 22 Percepción de los españoles

Fuente: elaboración propia

IV. Síntesis conclusiva

Después de haber analizado las respuestas de los cuestionarios hechos a los profesores creemos que la imagen previa que los alumnos portugueses tienen acerca de los españoles influye en el proceso enseñanza-aprendizaje de ELE de manera positiva. En relación a los aspectos del proceso de enseñanza-aprendizaje, los profesores creen que la imagen influye significativamente de manera positiva en: la motivación de los alumnos, el desarrollo de la competencia cultural y en los resultados finales.

Los docentes también han mencionado otros aspectos que piensan que influyen de manera positiva: mejora la competencia lingüística, mejora la comprensión pragmática de la lengua, en la autonomía de los alumnos, pues ellos buscan respuestas sobre todo en lo que tiene que ver con los elementos culturales y en el interés en aprender contenidos culturales.

Los profesores incluyen pocas estrategias pedagógicas para tratar las imágenes previas de los alumnos, sin embargo, han citado algunas que utilizan en sus clases: Análisis de las referencias culturales que asocian a la lengua y al país, contrastándolo con la imagen de su propia lengua y país; estudio y comprensión de algunas expresiones idiomáticas, en función de la cultura de la LE; detectar y comentar de forma crítica estereotipos (positivos y negativos) asociados a la cultura española; reflexionar sobre las principales dificultades en el aprendizaje de lenguas afines, sobre las ventajas y las dificultades de aprender español siendo luso hablante, trabajar el análisis contrastivo; análisis contrastivo entre la Cultura 1 y la cultura 2, utilizando estrategias que permitan al alumno ponerse en el lugar del otro.

Los docentes no piensan que la imagen previa de los alumnos sobre la lengua/cultura española sea un problema pedagógico; es sobre todo una ventaja pedagógica. Las explicaciones acerca de eso son: por la proximidad de las lenguas española y portuguesa, los alumnos avanzan más rápidamente en su competencia lingüística y cultural en la lengua extranjera; los alumnos suelen estar motivados y les atrae la cultura española y normalmente la imagen previa de España es muy positiva.

En relación a si la imagen se altera tras las clases de ELE los profesores creen que se altera mucho. Los aspectos que los docentes apuntan que sufren alteraciones son: en niveles avanzados la percepción de la lengua española cambia; después de conocer la cultura española su conocimiento se amplía y la imagen que tenían antes se altera; en general, como hemos apuntado, los docentes consideran que la imagen que los alumnos tienen acerca de la lengua y la cultura española es positiva.

En relación a las percepciones de los alumnos, cabe destacar, en primer lugar, que los alumnos declararan mayoritariamente una imagen positiva acerca de España y de los españoles.

La mayoría de los alumnos empezó a estudiar español por tener interés en la lengua y en la cultura, lo que es indicio fuerte de que la imagen de España es positiva. El hecho de que las dos lenguas, el español y el portugués, sean muy semejantes parece haber contribuido en el momento de la decisión de qué lengua querían estudiar.

Muchos de los alumnos también demostraron interés en estudiar o trabajar en España en el futuro. La gran mayoría de los alumnos ha cambiado la imagen de la lengua/cultura española al estudiar español. Los alumnos piensan que la imagen de España en Portugal es positiva. En relación a la pregunta acerca de las 5 cosas que les ocurren cuando piensan en España los alumnos han mencionado numerosos elementos de la cultura, la comida y las playas. También indicaron categorías como las series, el fútbol, los toros, las ciudades, el arte y los monumentos. En relación a la pregunta acerca de la imagen de una tarjeta postal de España, los alumnos han contestado mucho monumentos y ciudades; también mencionaron los toros, las tradiciones españolas, las playas y el arte.

En relación a la pronunciación y al léxico los alumnos creen que es fácil de aprender, en relación a la gramática ya existe una división de respuestas: para algunos es más fácil y para otros más difícil de aprender. La mayor parte de los alumnos piensan que los españoles son simpáticos. A pesar de que sean dos lenguas muy semejantes, los alumnos consideran que la cultura española y la cultura portuguesa son diferentes.

A pesar de las limitaciones del presente trabajo, sobre todo si tenemos en cuenta la reducida dimensión de la muestra, el trabajo desarrollado nos permite presentar las siguientes conclusiones (que deberán ser confirmadas en otros estudios de mayor alcance): en función de las respuestas de docentes y alumnos, los datos muestran una imagen positiva de España y los españoles que, en términos generales, podemos interpretar como un rico capital de partida en el ámbito E/LE en Portugal; estado de cosas, dicho de otro modo, que promueve la aproximación de los alumnos al E/LE y, en cierto sentido, facilita, desde el punto de vista actitudinal, el aprendizaje.

Por otro lado, destacamos el hecho de que, en general, los docentes declaran no introducir actividades didácticas sobre cuestiones imagológicas lo que es, probablemente, indicio de que este asunto no es entendido como prioritario en el ámbito E/LE.

Bibliografía

Almeida, N. (2012) “Estudo das imagens e dos estereótipos associados a Espanha e aos espanhóis”. Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Vila Real.

Araújo e Sá, M. H. & Pinto, S. (2006). Imagens dos outros e as suas línguas em comunidades escolares: produtividade de uma temática de investigação em educação linguística. In R. Bizarro (org.), *A escola e a diversidade linguística cultural. Multiculturalismo, interculturalismo e educação* (pp. 227-240). Porto: Areal Editores.

Badillo Matos, A. (2017). La cultura en la relación de España y Portugal. Real Instituto Elcano.

Chislett, W. (2004). España y Portugal: de vecinos distantes a socios incómodos. Documento de Trabajo (DT) 46/2004. Real Instituto Elcano.

Ekelund, N. (2015). La utilidad de manuales para enseñar contenidos culturales en el aula de ELE en Suecia. (pag.7) Göteborgs universitet (Universidade de Gotemburgo)

García, M. & Leal, M. (2012). Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular. Mérida: Gobierno de Extremadura.

Lamo de Espinosa, E. (1993). La mirada del otro la imagen de España en el extranjero. *ICE. Revista de economía*, 722: 11-26.

Lousada Martins, N. G. & Pazos-Justo, C. (2018). Imagen y ELE en Portugal. Contribución a partir del análisis de los Premios Pilar Moreno (2016). In VVAA, *Investigación e Innovación en la Enseñanza de ELE. Avances y desafíos* (pp. 179-192). Vilanova de Famalicão: Centro de Estudos Humanísticos/Fundación Ramón Areces.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva (accesible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/).

Izquierdo, R. (2015) “Lo que sucede cuando vivimos estereotipados”. https://www.eldiario.es/canariasahora/premium-en-abierto/estereotipados-estereotipos-publicidad-educacion_1_4394351.html

Miquel López, L., & Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 0, 1–13.

Pais, J. (1985). De Espanha nem bom vento nem bom casamento: sobre o enigma sociológico de um provérbio português. *Análise Social*, vol. XXI (86), 1985-2.º, 229-243

Pazos-Justo, C. (2014). El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas. In Eduardo Tobar (ed.). *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Real Academia Española – diccionario de la lengua <https://dle.rae.es/>

Sánchez Gómez, L.A. (1997). Españoles y portugueses: la visión del outro. *Anales del Museo Nacional de Antropología*, 4: 141-156.

Santos, R. (2020). Estas são as 10 línguas mais faladas no mundo <https://www.voltaaomundo.pt/2020/09/12/estas-sao-as-10-linguas-mais-faladas-no-mundo/noticias/721557/>

Anexo 1

➤ **Cuestionario a los p**Não foi encontrada nenhuma entrada do índice de ilustrações.**rofesores**

• **1. ¿Considera que la imagen previa que los alumnos portugueses tienen acerca del par lengua/cultura española influye en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE?**

- Nada
- Casi nada
- Ni poco ni mucho
- Poco
- Mucho
- No sé

• **2. ¿En qué aspectos del proceso de enseñanza-aprendizaje influye positivamente?**

a) Motivación:

- Nada
- Casi nada
- Ni poco ni mucho
- Poco
- Mucho
- No sé

b) En el desarrollo de la competencia cultural:

- Nada
- Casi nada
- Ni poco ni mucho
- Poco
- Mucho
- No sé

c) En los resultados finales:

- Nada
- Casi nada
- Ni poco ni mucho
- Poco
- Mucho
- No sé

a) Otros:

• **3. a) ¿Su práctica docente habitual, incluye estrategias pedagógicas concretas para tratar las imágenes previas de los alumnos?**

- Nada
- Casi nada
- Ni poco ni mucho
- Muy poco
- Poco
- Mucho
- No sé

3. b) En caso afirmativo, indica las 3 principales:

4. En general, en su experiencia como docente de ELE, la imagen previa de los alumnos sobre la lengua/cultura española es:

a) Un problema pedagógico:

- Sí
- No
- No sé

4. b) Una ventaja pedagógica:

- Sí
- No
- No sé

4. c) ¿Por qué?

5. a) ¿Considera que la imagen previa de los alumnos acerca de la lengua y cultura españolas se altera tras las clases de ELE?

- Nada
- Casi nada
- Ni poco ni mucho
- Muy poco
- Poco
- Mucho
- No sé

5. b) Indique 3 aspectos en los que se producen alteraciones:

6. a) En general, como caracterizaría la imagen previa de los alumnos sobre la lengua/culturas españolas:

- Muy negativa
- Negativa
- Ni positiva ni negativa
- Positiva
- Muy Positiva
- No sé

6. b) Indique algún elemento descriptivo de la imagen previa de sus alumnos:

Anexo 2

➤ Cuestionario a los alumnos

1. ¿Antes de asistir a las clases de español, tu imagen de la lengua/cultura española era:

- Muy negativa
- Negativa
- Ni positiva ni negativa
- Positiva
- Muy positiva
- No sé

2. ¿Consideras que tu imagen de la lengua/cultura española ha cambiado con tus estudios de español?

- Nada
- Casi nada
- Muy poco
- Poco
- Mucho
- No sé

3. En general, consideras que la imagen de España en Portugal es:

- Muy negativa
- Negativa
- Ni positiva ni negativa
- Positiva
- Muy positiva
- No sé

4. ¿Cuáles son las 5 primeras cosas que se te ocurren cuando piensas en España?

5. Imagina una tarjeta postal de España. ¿Qué foto presentaría?

6. ¿Por qué razón estudias español?

a) interés por la lengua:

- Nada
- Casi nada
- Ni poco ni mucho
- Bastante
- Mucho
- No sé

6. b) interés por la cultura:

- Nada
- Casi nada
- Ni poco ni mucho
- Bastante
- Mucho
- No sé

6. c) Horarios de las clases:

- Nada
- Casi nada
- Ni poco ni mucho
- Bastante
- Mucho
- No sé

6. d) Por recomendación:

- Nada
- Casi nada
- Ni poco ni mucho
- Bastante
- Mucho
- No sé

6. e) Pretendes trabajar o estudiar en España:

- Nada
- Casi nada
- Ni poco ni mucho
- Bastante
- Mucho
- No sé

7. ¿Pretendes continuar estudiando español en el futuro?

- Sí
- No
- Tal vez
- No sé

8. ¿Como consideras la relación entre el español y el portugués, son lenguas:

- Muy diferentes
- Diferentes
- Ni diferentes ni parecidas
- Bastante parecidas
- Muy parecidas
- No sé

9. ¿Como consideras la relación entre las culturas española y portuguesa? Se trata de culturas:

- Muy diferentes
- Diferentes
- Ni diferentes ni parecidas
- Bastante parecidas
- Muy parecidas
- No sé

10. Aprender la lengua española es:

- Difícil
- Ni fácil ni difícil
- Fácil
- Muy fácil
- No sé

11. Consideras que la peor parte de aprender español es:

a) La pronunciación:

- Difícil
- Ni fácil ni difícil
- Fácil
- Muy fácil
- No sé

11. b) El léxico:

- Difícil
- Ni fácil ni difícil
- Fácil
- Muy fácil
- No sé

11. c) La gramática:

- Difícil
- Ni fácil ni difícil
- Fácil
- Muy fácil
- No sé

11. d) La cultura:

- Difícil
- Ni fácil ni difícil
- Fácil
- Muy fácil
- No sé

12. Consideras que los españoles son:

- Muy antipáticos
- Antipáticos
- Ni antipáticos, ni simpáticos
- Simpáticos
- Muy simpáticos
- No sé